

# 1 - Small Beginnings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

True Cross District 5

**[00:04]** ---

- He went that way!

- There he is! Corner him!

**[00:07]** ---

Exorcists? Did something happen?

**[00:10]** ---

It's not safe for civilians, so please get indoors.

**[00:14]** ---

O-Of course. Let's go, Satoru.

**[00:17]** ---

Exorcists?

**[00:18]** ---

I wanna see the exorcists fight!

**[00:22]** ---

- Satoru!

- It's not safe! Stay back!

**[00:24]** ---

You're in danger, come back!

**[00:28]** ---

Satoru!

**[00:30]** ---

Damn! He's taken a hostage!

**[00:33]** ---

S-Stop there!

**[00:36]** ---

Let the boy go!

**[00:37]** ---

This is a dead end.

Threatening him won't do you any good.

**[00:42]** ---

D-Don't do it!

**SIGN** Episode 1: Small Beginnings

**[01:01]** ---

They're such a pretty blue...

**[01:03]** ---

This is hopeless.

I can't get the hang of it.

**[01:06]** ---

Crap...

**[01:09]** ---

Unbelievable...

I don't see any improvement at all.

**[01:13]** ---

Shura?

**[01:14]** ---

Morning, Rin...

**[01:18]** ---

You found me?

I've been training in secret...

**[01:22]** ---

I knew you've been training  
up here every morning.

**[01:26]** ---

What? Seriously?

**[01:27]** ---

Well, duh. My job is to monitor you  
as a potential threat.

**[01:33]** ---

Didn't I say not to burn them all?

**[01:35]** ---

You're supposed to light the two on the sides  
simultaneously while avoiding the middle one.

**[01:38]** ---

I know that!

**[01:40]** ---

If your flames ever go out of control again,  
you'll be executed as an exorcism target.

**[01:52]** ---

Start by getting control of your flames.  
Don't draw your Koma Sword until you do.

**[02:02]** ---

Understood.

**[02:04]** ---

Let's get moving, Rin.

**[02:08]** ---

The area beyond this line  
is extremely dangerous!

**[02:10]** ---

Everyone, stand back!  
Please stand back!

**[02:13]** ---

Good work.

**[02:14]** ---

Okumura? Thanks for coming.

**[02:19]** ---

I'm sorry to take so long.

**[02:21]** ---

I'm Yukio Okumura,  
Intermediate Exorcist First Class.

**[02:23]** ---

I'm Kirigakure, Senior Exorcist First Class.

**[02:27]** ---

And who's that?

**[02:30]** ---

Who, me?

**[02:31]** ---

Rin? What are you doing here?

**[02:32]** ---

I'm Rin Okumura, Exorcist ExWire!

**[02:36]** ---

I'm here to save the day!

**[02:38]** ---

Isn't he the... you know?

Is that a good idea?

**[02:42]** ---

Law Enforcement Division's orders.

I can't let him out of my sight.

**[02:46]** ---

I'll keep a tight rein on him,  
so you can trust him.

**[02:50]** ---

Could someone tell us what happened?

**[02:52]** ---

P-Please, allow me—

**[02:53]** ---

Please, you need to rest!

**[02:55]** ---

Let me explain what happened.

**[02:57]** ---

I'm Saburota Todo, Senior Exorcist Second Class  
and Deep Keep director.

**[03:02]** ---

This all began when the Left Eye  
of the Impure King was stolen

**[03:06]** ---

from where it had been sealed away  
in the deepest regions of the academy.

**[03:09]** ---

- The Impure King's...
- ...Left Eye? What the heck's that?

**[03:13]** ---

Stole it? How?

**[03:15]** ---

The Deep Keep should be the most densely warded area in the entire school.

**[03:20]** ---

It's unclear how he broke in and stole it.

**[03:24]** ---

*The elite of the Deep Keep, myself included,*

**[03:26]** ---

*pursued a man in a gas mask,  
who we believed to be the thief, into this alley.*

**[03:32]** ---

Don't do it!

**[03:33]** ---

*The man used a boy  
as a human shield, and then...*

**[03:40]** ---

- Mommy!
- Satoru!

**[03:42]** ---

He took the boy and fled into that building,  
where he's still holed up.

**[03:47]** ---

To make matters worse, a large quantity of miasma  
has been released into the area,

**[03:50]** ---

and 31 people, including civilians,  
have been contaminated.

**[03:54]** ---

There aren't enough Doctors to help them.

**[03:57]** ---

The boy took the full brunt of the miasma  
when it came out of the flask.

**[04:01]** ---

There's a strong possibility his life is in danger.

**[04:04]** ---

And if the Left Eye gets stolen,  
this will be the biggest fiasco

**[04:07]** ---

in the history of the Order of the True Cross!

**[04:11]** ---

Look, Yukio, what's the deal  
with this Left Eye thing? I don't—

**[04:13]** ---

Please remain calm.

We'll do everything we can.

**[04:17]** ---

Is this gasmasked guy tough?

**[04:19]** ---

Well, that's unclear as well.

**[04:22]** ---

He only ran; he never fought back.

We don't even know if he's a demon or a human.

**[04:29]** ---

In any case, we must hurry.

First, Ms. Kiragakure and I will—

**[04:33]** ---

Excuse me...

**[04:34]** ---

Is there any news about my son?

**[04:38]** ---

You're the abducted kid's mom?

We're on the case, so rest easy!

**[04:43]** ---

We'll get him back safe and sound!

You have my—

**[04:47]** ---

We can't guarantee the safety of your son.

**[04:50]** ---

You should prepare yourself for the worst.

**[04:54]** ---

Oh, no...

**[04:56]** ---

Hey, Yukio!

**[04:58]** ---

Shura, keep an eye on my brother.

**[05:00]** ---

Will do. Actually, I just remembered something I need to do. Let's go, Rin.

**[05:05]** ---

Screw that, I'm coming with you!

**[05:10]** ---

Exorcists aren't perfect!

**[05:12]** ---

We can't always save everyone!

**[05:14]** ---

Don't make promises you can't keep!

**[05:16]** ---

Don't jump to any conclusions before we even try! You chicken!

**[05:20]** ---

- Okay, that's enough of that.

- Hey! Leggo, Boobzilla!

**[05:28]** ---

Damn it all...

**[05:31]** ---

Okumura?

**[05:33]** ---

Mr. Todo?

**[05:34]** ---

Please let me go with you.

**[05:37]** ---

How are you?

**[05:38]** ---

I've been inoculated, so I'm fine.

As the man in charge, I'd like to take part.

**[05:42]** ---

I understand. Let's go.

**[05:47]** ---

Okumura, you might come from  
a complicated background,

**[05:51]** ---

but I hear you're quite accomplished  
for someone your age.

**[05:54]** ---

Not at all. You're from a distinguished  
line of Exorcists, aren't you, Mr. Todo?

**[05:58]** ---

They say the Todo family has had close ties  
to the Deep Keep for generations.

**[06:02]** ---

Yes...

**[06:04]** ---

So, what's with this "Left Eye" thing?

**[06:08]** ---

Rin!

**[06:09]** ---

What are you doing here? Where's Shura?

**[06:11]** ---

I managed to give her the slip.

**[06:15]** ---

I gave my word to the kid's mom  
that we'd save him.

**[06:18]** ---

I can't stand by and do nothing!

**[06:21]** ---

Want me to carry that bird for you?

**[06:25]** ---

Fine, carry it. Just don't do anything else.

**[06:29]** ---

What the heck is this bird for?

**[06:31]** ---

It's a pseudo-canary.

It will stop chirping when it senses any miasma.

**[06:36]** ---

It stopped right when you started talking.

**[06:42]** ---

There he is!

**[06:46]** ---

The kid's still alive!

**[06:47]** ---

He's in critical condition, though.

We have to hurry.

**[06:52]** ---

Don't move!

**[06:57]** ---

Another step and I'll shoot!

**[07:04]** ---

He disappeared?

**[07:09]** ---

Hey, are you okay?

**[07:15]** ---

It's a fake!

**[07:17]** ---

Yukio!

**[07:21]** ---

Mr. Todo?

**[07:24]** ---

If you've figured it out, I guess that's that.

I'll buy as much time as I can.

**[07:30]** ---

*A demon? He's gone over!*

**[07:33]** ---

Rin, that boy's life is hanging by a thread.

Hurry and get him out of here!

**[07:38]** ---

Got it!

**[07:40]** ---

Now, now.

I can't have you running off just yet.

**[07:45]** ---

Back off!

**[07:49]** ---

- Rin!

- You should be... focusing on me.

**[07:53]** ---

When I look at you,  
it's like I'm looking at my past self.

**[07:58]** ---

As far as I can remember,  
I'd been on a track fate had laid out for me,

**[08:01]** ---

unable to even vent the doubts I had for years,

**[08:05]** ---

and I worked my whole life like a good dog  
for the good of the Order, of my family.

**[08:09]** ---

I wanted to be like my father.  
Like my big brother.

**[08:13]** ---

But what do I have to show for it  
after a life of that?

**[08:18]** ---

Nothing.

**[08:20]** ---

So I decided to admit to myself  
that my feelings were true.

**[08:24]** ---

My father, my brother, the Order...  
That I hated everything in this world.

**[08:31]** ---

And you know what?

**[08:33]** ---

When I admitted that to myself,  
it felt so wonderful.

**[08:36]** ---

Like a piece of me that was always missing  
finally fit into place.

**[08:40]** ---

It just means you're weak.  
That you gave in to a demon's temptation!

**[08:44]** ---

There is weakness lurking  
in the hearts of all men.

**[08:47]** ---

Are you afraid to acknowledge yours?

**[08:53]** ---

Well, it's about time I go.

**[08:55]** ---

I enjoyed this unexpected chat  
I got to have with you and your brother.

**[09:00]** ---

Even if you don't understand them now,  
my words will wend their way through your body.

**[09:07]** ---

When the day comes, I will welcome you  
with open arms, Yukio Okumura.

**[09:12]** ---

Wait!

**[09:17]** ---

Yukio!

**[09:19]** ---

Y-Yukio, he's... What should we do?

**[09:23]** ---

The sporangia must've been  
burned by your flames

**[09:24]** ---

and then rapidly multiplied  
to try to repair themselves.

**[09:27]** ---

We'll never get him to help in time.  
I'll treat him here!

**[09:39]** ---

I can't like this!

**[09:42]** ---

Yukio?

**[09:43]** ---

Hey, is that safe?

**[09:45]** ---

- I can do—  
- Don't do anything!

**[09:50]** ---

*I have to inject the vaccine directly into  
the cell walls without bursting the sporangia!*

**[09:54]** ---

*Stay focused...*

**[09:56]** ---

*My hands!*

**[10:00]** ---

*Why are they trembling? This is...*

**[10:04]** ---

*...just like when I was a kid!*

**[10:06]** ---

*I was so scared of demons,  
I could only stand there shaking and cry!*

**[10:09]** ---

*This is just like then!*

**[10:11]** ---

*I wanted to be like my father.  
Like my big brother.*

**[10:15]** ---

*But what do I have to show for it  
after a lifetime of that?*

**[10:18]** ---

*Nothing.*

**[10:20]** ---

*There is weakness lurking  
in the hearts of all men.*

**[10:23]** ---

*Are you afraid to acknowledge yours?*

**[10:27]** ---

Yukio!

**[10:30]** ---

*Like hell I am!*

**[10:32]** ---

*I'm not like you!*

**[10:47]** ---

Satoru!

**[10:49]** ---

Mommy?

**[10:50]** ---

Thank you so much!

**[10:52]** ---

It was nothing.

**[10:57]** ---

That's our Mr. Okumura!  
First-class work all around.

**[11:01]** ---

Mephisto!

**[11:02]** ---

Goodness, what a mess.  
This little incident seems to have been a diversion.

**[11:08]** ---

The real Left Eye was stolen.

**[11:11]** ---

I have my familiar tracking it right now.

**[11:14]** ---

When did you—

**[11:15]** ---

That Todo geezer seemed fishy,  
so I did some digging and my hunch was right.

**[11:20]** ---

And one other thing.  
We don't have any details just yet,

**[11:25]** ---

but it seems there was also a ruckus  
over the Right Eye at our Kyoto field office.

**[11:31]** ---

This is a dire situation indeed.

**[11:34]** ---

Look, would someone please explain  
what this "Right Eye" and "Left Eye"—

**[11:36]** ---

In any event,

**[11:37]** ---

we must assemble a crack team to retrieve  
the Left Eye and begin tracking it at once.

**[11:43]** ---

Mr. Okumura, I'm putting you on the team.

**[11:46]** ---

Me, sir?

**[11:47]** ---

Yes, of course.

**[11:49]** ---

As we still don't know our enemy's goal,

**[11:51]** ---

I want you on this mission as the only one  
who has had direct contact with him.

**[11:55]** ---

Understood.

**[11:57]** ---

Very well, meet me in one hour  
in the center of the base.

**[12:01]** ---

Shura, keep an eye on my brother.

**[12:03]** ---

You got it.

**[12:05]** ---

Sheesh, that 15-year-old is such  
a grumpy old man on the inside.

**[12:08]** ---

He's so gonna go bald young.

**[12:10]** ---

Hey, Yukio!

**[12:12]** ---

I'm gonna make you eat my dust, you hear?

**[12:16]** ---

Just watch me!

**[12:18]** ---

You, make me?

**[12:22]** ---

I doubt that.

Those jokes must sound funnier in your head.

**[12:26]** ---

What?

**[12:27]** ---

As you can see, I'm busy.

**[12:30]** ---

I can't babysit you 24/7.

**[12:33]** ---

*That's right...*

**[12:35]** ---

*I'm me.*

**[12:38]** ---

That stupid jerk!

**[12:40]** ---

I'm gonna surprise you so bad  
your jaw's gonna hit the floor!

**[12:51]** ---

I didn't get to go on my junior high field trip,  
so this'll be my first time in Kyoto!

**[12:56]** ---

There'll be a banana  
in my snack pack, right?

**[12:59]** ---

You're so excited, it's almost entertaining...

**[13:03]** ---

This ain't a pleasure trip. Go on, get in.

**[13:09]** ---

So, where should I sit?

**[13:11]** ---

Read the room, kid. Take a seat up front.

**[13:15]** ---

I'm gonna go up to Car 3  
to see how the inoculations are coming along.

**[13:20]** ---

So keep your butt in that seat  
and don't cause any trouble.

**[13:22]** ---

Got it.

**[13:24]** ---

Right, then...

**[13:27]** ---

No way! Kyoto Tower?

**[13:30]** ---

They've got a tower in Kyoto, too?

**[13:32]** ---

Man, I gotta hold in my excitement!

**[13:38]** ---

Rin...

**[13:43]** ---

Shiemi!

**[13:46]** ---

*What's wrong with me?*

*I can't talk! Why?*

**[13:52]** ---

Huh?

**[13:55]** ---

Suguro! Miwa! Shima! Good morning!

**[13:58]** ---

Good morning.

**[13:59]** ---

Good morning, Moriyama!

**[14:01]** ---

Morning! Ms. Kirigakure said to go  
to Car 3 to get inoculated!

**[14:06]** ---

Oh. Right.

**[14:08]** ---

Hey, guys! I'm glad to see you're okay!

**[14:12]** ---

Hey, did you know about this  
"Kyoto Tower" place?

**[14:15]** ---

Oh, duh. You guys are from Kyoto!

**[14:18]** ---

You gotta tell me what other places  
I should check out!

**[14:22]** ---

Bon, let it go.

**[14:24]** ---

I know!

**[14:28]** ---

Konekomaru!

**[14:32]** ---

Koneko! Be less subtle, why don'tcha?

**[14:35]** ---

Wh-Why is he here like nothing happened?

**[14:38]** ---

What're they gonna do  
if he goes on another rampage?

**[14:41]** ---

It's what the bigwigs decided.

**[14:44]** ---

Just let sleeping dogs lie.

**[14:46]** ---

How can you be  
so laid-back about this, Shima?

**[14:51]** ---

*They're looking at me  
like I'm some kinda mad dog...*

**[14:54]** ---

*Can't say I blame 'em, though.*

**[14:58]** ---

*This is how anybody would react, isn't it?*

**[15:04]** ---

Izumo! Why don't you sit over here?

**[15:15]** ---

What is it?

**[15:16]** ---

Nothing...

**[15:21]** ---

Okay, your attention, please!

**[15:23]** ---

I'm Shura Kirigakure,  
unwilling backup team leader.

**[15:27]** ---

Let's start off with a rundown  
of the situation.

**[15:30]** ---

Early this morning  
at the Order's Deep Keep installation,

**[15:33]** ---

parties unknown stole  
the Left Eye of the Impure King,

**[15:36]** ---

sealed there as a designated  
Special Hazard Demon Part.

**[15:40]** ---

We know that the thief  
was working under the orders

**[15:42]** ---

of former Deep Keep director  
Senior Second Class Exorcist Saburota Todo,

**[15:46]** ---

but his objectives and accomplices remain unknown,  
and our investigations are ongoing.

**[15:50]** ---

Furthermore, the Kyoto field office's  
Deep Keep off to the west

**[15:54]** ---

was also attacked by someone  
at the same time.

**[15:57]** ---

That attempt was foiled,

**[15:59]** ---

but their target  
was the Impure King's Right Eye.

**[16:02]** ---

Excuse me, what are  
the Impure King's Left and Right Eyes?

**[16:05]** ---

We haven't studied him.

**[16:07]** ---

Not surprising,  
he isn't considered one of the biggies.

**[16:10]** ---

The Impure King is an upper-level demon  
said to have spread plagues in the Late Edo Period.

**[16:15]** ---

At the time, it claimed more than 40,000 lives.

**[16:18]** ---

His Right Eye and Left Eye are said to have been  
plucked out by a priest named Fukaku

**[16:23]** ---

as proof that he defeated him.

**[16:25]** ---

Even the eyes by themselves emit powerful miasma,  
and are extremely dangerous items.

**[16:30]** ---

What the heck was that Fukaku guy thinking?  
Was he that eager to show off?

**[16:35]** ---

The Impure King...

**[16:37]** ---

In any case, although the enemy's  
objectives remain a mystery,

**[16:40]** ---

it's clear he intends to use  
the Right and Left Eyes for nefarious purposes.

**[16:44]** ---

The Kyoto field office is guarding the Right Eye,  
so it's possible it'll be attacked again.

**[16:48]** ---

In short, our mission is to tend to the Exorcists  
who were injured at the Kyoto field office

**[16:53]** ---

and to beef up their weakened security.

**[16:55]** ---

You ExWires will be helping with that.

**[16:58]** ---

So let's all work together and do our best.

**[17:01]** ---

And now, please give me  
some peace and quiet...

**[17:09]** ---

Aren't you afraid of me?

**[17:12]** ---

Me? Afraid of you?  
Why in the world would I be afraid of you?

**[17:15]** ---

You apparently don't know this,

**[17:17]** ---

but lots of people in this world  
have mixed human-demon heritage.

**[17:21]** ---

In fact, there are a ton of Exorcists who do.

**[17:23]** ---

Wh-What, really?

**[17:25]** ---

So everybody's problem with you  
is just that you're Satan's son.

**[17:30]** ---

The Order hasn't figured out if it's a pro or a con  
to have a son of Satan among their ranks,

**[17:34]** ---

so that's why they haven't killed you.

**[17:36]** ---

So stop making a big fuss like an idiot  
over such a little thing all the time!

**[17:43]** ---

Eyebrows...

**[17:45]** ---

"Eyebrows"?

**[17:47]** ---

Eyebrows, are you trying to cheer me up?

**[17:50]** ---

I knew it, you're a nice person after all, aren't you?

**[17:53]** ---

Why would you say that? I am not!

**[17:55]** ---

And my name is Izumo Kamiki,  
thank you very much!

**[17:58]** ---

Don't give people weird nicknames!

**[18:01]** ---

Thanks for that, Izumo.

**[18:05]** ---

We... We're not on a first-name basis!

**[18:07]** ---

Put a sock in it, you two! I can't sleep!

**[18:13]** ---

I hate cowards who spout silly sap  
like "To defeat Satan!" or "For my friends!"

**[18:19]** ---

and then get cold feet  
when things get tough, that's all!

**[18:23]** ---

I decide to stay out of it,  
and you start mouthing off!

**[18:26]** ---

Who are you calling a coward?

**[18:28]** ---

What are you, then?

**[18:30]** ---

Cut it out! We're supposed to be teammates!

**[18:33]** ---

Teammates?

**[18:34]** ---

Suguro! Believe in me!

**[18:37]** ---

Believe in you?

**[18:39]** ---

How can I do that?

**[18:47]** ---

Konekomaru!

**[18:52]** ---

Stop it!

**[19:12]** ---

Guys! Are you okay?

**[19:14]** ---

Why?

**[19:16]** ---

What's the spawn of Satan doing here?

**[19:22]** ---

Don't be such a drama queen, Suguro!

**[19:24]** ---

Don't let my looks fool you,  
I'm not that different from a regular human!

**[19:29]** ---

I-I'm not doing a great job  
of convincing you, huh?

**[19:33]** ---

Wh-Why? Why are you laughing?

**[19:39]** ---

There's nothing funny about this!

**[19:43]** ---

Shiemi...

**[19:46]** ---

My brother...

**[19:47]** ---

Fifteen years ago, he was born the child  
of Satan and a human mother.

**[19:54]** ---

And he has inherited the power  
of Satan's blue flames.

**[19:58]** ---

Um... If I remember correctly,  
you're Okumura's twin brother, aren't you?

**[20:04]** ---

But I didn't inherit the blue flames.

**[20:07]** ---

Every day, I undergo an examination...

**[20:10]** ---

But strangely enough,  
I'm just a normal human being.

**[20:12]** ---

Rin Okumura's flames were sealed away  
inside the Koma Sword by the man who raised us,

**[20:18]** ---

and as a result,  
he lived a relatively normal life for 15 years.

**[20:22]** ---

Eventually, the Koma Sword  
could no longer contain his sealed power,

**[20:24]** ---

and it was about three months ago  
that he awoke to it.

**[20:27]** ---

*Three months ago...*

**[20:29]** ---

Until then, Rin himself had grown up  
without knowing who he was.

**[20:33]** ---

What for? What was he hoping  
to get out of raising him?

**[20:38]** ---

As to that... I don't know, either.

**[20:49]** ---

On the Blue Night 16 years ago,

**[20:52]** ---

the followers at my temple  
died in those blue flames.

**[20:55]** ---

Blue flames can kill people!

**[20:57]** ---

My grandpa!

**[20:59]** ---

And Shima's grandpa and oldest brother!  
And Konekomaru's dad!

**[21:04]** ---

*What?*

**[21:06]** ---

The followers at my temple  
are like family to me!

**[21:10]** ---

How do you expect me to trust you  
after what you did to my family?

**[21:14]** ---

I'm sorry you went through that.

**[21:16]** ---

But so what?

That's got nothing to do with me!

**[21:21]** ---

Bon!

**[21:22]** ---

Oh, right... You said you were  
gonna defeat Satan, right?

**[21:27]** ---

Damn right!

So don't lump me in with him!

**[21:33]** ---

Are you two gonna go at each other's throats  
when you're under fire?

**[21:38]** ---

You'll die.

**[21:42]** ---

Exorcists can't fight alone.

**[21:45]** ---

Maybe you should learn how to work together.

**[21:54]** ---

Keep going straight down this road.

**[22:01]** ---

Yukio... why don't you join me in the battle?

**[22:07]** ---

Wouldn't you rather become strong  
and protect Rin and other people,

**[22:10]** ---

than sit trembling in the darkness forever?

**[22:14]** ---

Me? Protect Rin?

**[22:16]** ---

I can do that?

**[23:57]** ---

Next Time

**[24:00]** ---

Episode 2: Strange Bedfellows

**[24:06]** ---

An enemy's trying to kill us  
and you wanna start a family squabble?

**[24:10]** ---

That's something that you, as head priest,  
need to take up directly with your father.

**[24:16]** ---

Mamushi, that's enough!

**[24:18]** ---

You there, what's your name?

**[24:20]** ---

Rin Okumura.

**[24:22]** ---

I see, so you are him...

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:09:26 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:09:26 UTC by whimsee